

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ  
ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ  
(испанский язык)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Направление подготовки 46.04.03 Антропология и этнология  
Направленность Антропология: субдисциплины  
Уровень квалификации выпускника магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва

2021

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ  
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.и.н., доц. *Ю.А. Артемова*, к. и. н. *М. Е. Кабицкий*

Эксперт –

К.и.н., доц. *А.Л. Елфимов*

*Ответственный редактор*

*Д.и.н., профессор УНЦСА О.Ю.Артемова*

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Координационного совета

Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ  
и Института этнологии и антропологии РАН

Протокол заседания:

№ 2 от 21.04.2021 г.

## Оглавление

- 1 Пояснительная записка
    - 1.1 Цель и задачи дисциплины
    - 1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
    - 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы
  - 2 Структура дисциплины
  - 3 Содержание дисциплины
  - 4 Образовательные технологии
  - 5 Оценка планируемых результатов обучения
    - 5.1 Система оценивания
    - 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине
    - 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
  - 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
    - 6.1 Список источников и литературы
    - 6.2 Программное обеспечение
  - 7 Материально-техническое обеспечение дисциплины
- Приложения
1. Аннотация

# 1 Пояснительная записка

## 1.1 Цель и задачи дисциплины

Предметом курса «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке» являются теоретические и практические принципы перевода иностранных текстов специального характера – исторического, социоантропологического, философского, этологического, психологического и физико-антропологического.

**Цель** дисциплины: Расширить знания студентов в области классических и современных теорий и методологических подходов к практике научного перевода и реферирования текстов по социальной и физической антропологии и этологии человека.

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

**Задачи** дисциплины:

- совершенствовать знания студентов о лексических и грамматических особенностях изучаемого языка, обеспечивающих их несхожесть с родным языком, а также их знание основных принципов перевода, обусловленных данной несхожестью;
- глубоко проработать знакомые студентам методические приемы перевода и реферирования иностранных текстов по социальной (культурной) антропологии, а также ознакомить с рядом более специальных приемов; дать обучающимся возможность отработать специальную терминологию изучаемого языка и применить полученные компетенции к переводу текстов, имеющих социально-антропологическую специфику.

## 1.2 **Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *компетенций*:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
--	---	----------------------------

<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Знать: специфику научных текстов на испанском языке и методы их наиболее адекватного перевода Уметь: совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень</p>
	<p>УК-4.2 Участвует в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знать: особенности научной коммуникации в сфере антропологии Владеть: высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками понимания и методами изложения на русском языке содержания реферируемого или переводимого текста</p>
	<p>УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке</p>	<p>Уметь: организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня Владеть: навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения</p>
<p>ПК-1 Способен самостоятельно вести научно-исследовательскую работу, направленную на изучение человека и общества в культурном многообразии; на сбор, анализ, хранение и презентацию информации о культурах народов России и мира в целом; на изучение межэтнических отношений в условиях глобализации современного мира; на изучение биологической природы человека и ее проявлений в разных культурах; на этнологическую экспертизу и мониторинг межнациональных</p>	<p>ПК 1.3 Умеет излагать результаты проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; способен готовить аналитические обзоры, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; оформлять и редактировать научные тексты в соответствии с современными научными и библиографическими</p>	<p>Знать: новые информационные технологии как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках Уметь: самостоятельно ставить исследовательские и</p>

<p>(межэтнических) отношений; на поиски оптимальных решений для государственной национальной политики в России и других странах мира, на изучение этнонациональных и федеративных отношений; этнических конфликтов, национализма, ксенофобии и экстремизма; проблем прав этнических и религиозных меньшинств; путей развития и современных форм власти; вариативных форм духовной жизни человека; на поиск средств и способов сохранения культурного наследия различных народов России и мира в целом; на защиту прав национальных меньшинств; предупреждение и урегулирование межэтнических и межконфессиональных конфликтов</p>	<p>требованиями</p>	<p>практические задачи, выбирать пути их достижения  Владеть: закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке</p>
---	---------------------	--

### 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» относится к числу элективных дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.ДВ.01.01) учебного плана. Предполагается, что студент, обучающийся в магистратуре, уже освоил такие дисциплины как «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Латинский язык», «Введение в специальность», «Этнокультурный состав мира». Изучение этих дисциплин должно предшествовать изучению дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках», так как для освоения навыков перевода социально-антропологических текстов студентам необходимо:

- иметь хотя бы базовое знание иностранного языка,
- хорошо владеть родным языком – письменным и устным литературным русским, без чего невозможен грамотный и качественный литературный перевод,
- знать основы латыни как языка, являющегося источником огромного числа международных антропологических терминов,
- иметь представление о языковых и культурных особенностях жителей разных частей Земного шара, чтобы давать адекватный перевод этнографических реалий,

- владеть базовыми знаниями основных концепций, понятий и терминов социальной антропологии, чтобы адекватно передавать их при переводе иностранного научного текста.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Классика отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Современные течения отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Работа над научным письменным текстом».

## 2 Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з. е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 80 ч., контроль 36 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)					самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Теория перевода и реферирования	1			16			10	
2.	Практика реферирования	1			20			15	контрольное реферирование
3.	Практика перевода	1			20			15	контрольный перевод
	Экзамен	1					18		Перевод и реферирование текста
	<i>Итого за семестр</i>				56			40	
1.	Теория перевода и реферирования	1			16			10	
2.	Практика реферирования	1			20			15	контрольное реферирование
3.	Практика перевода	1			20			15	контрольный перевод
	Экзамен	1					18		Перевод и реферирование текста
	<i>Итого за семестр</i>				56			40	
	Всего				112		36	80	



### **3 Содержание дисциплины**

---

**1**

---

#### **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ**

Магистранты подробно знакомятся с основными принципами теории перевода, представление о которых у них уже получено в годы студенчества, в частности, с принципами перевода специальных текстов по социальной (культурной) антропологии. В сознании магистрантов укореняется представление о том, что при переводе необходимо учитывать лексические и грамматические несоответствия в языке текста оригинала и текста, на который осуществляется перевод. В частности, о том, что зачастую при переводе специального текста приходится прибегать к приемам генерализации и конкретизации, а также – к переводческим трансформациям, использовать прием антиномического перевода и т.п. Также магистрантам напоминает о ряде формальных требований к осуществлению перевода на другой язык. Например, о различиях правил в том, какие слова в данном языке пишутся со строчной буквы, а какие — с прописной. Также о различиях в правилах пунктуации.

---

**2**

---

#### **ПРАКТИКА РЕФЕРИРОВАНИЯ**

Реферирование по сути своей является информационной обработкой текста. Таким образом, конечным продуктом письменного реферирования является конспект, а устного – резюме. В качестве основного задания учащимся предлагается составление конспекта специального социально-антропологического текста объемом 2,0 п.л. В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомит студентов с основными принципами информационной обработки научных текстов – с необходимостью отражения в конспекте не менее 70 % содержания исходного текста, с недопустимостью искажений и вольных интерпретаций реферируемого текста и т.п. Эти же критерии являются отправными при оценке преподавателем конспектов, сделанных магистрантами.

---

**3**

---

#### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомится с фрагментами сделанных магистрантами переводов социально-антропологических текстов. Он указывает учащимся на присутствующие в тексте перевода ошибки и недочеты, например, стилистические огрехи. Неудачно переведенные фразы обсуждаются коллективно в аудитории, каждый

магистрант поощряется предложить свой вариант перевода. Коллективно (но под вежливым давлением преподавателя, как более опытного коллеги) избирается оптимальный вариант перевода. Выбор оптимального перевода тщательно и обстоятельно обосновывается преподавателем. Магистранты поощряются к аргументированным возражениям, коль скоро таковые возникают.

Соответственно специфике аудитории, представляющей собой фактически начинающих ученых, на занятиях обсуждаются, в том числе и на русском языке, те этнографические и теоретические реалии, о которых идет речь в переводимых учащимися текстах. Используется знание основных теоретических направлений, этнографических примеров и классических трудов, полученное магистрантами в предшествующие годы. Сам курс ведется на основе оригинальных текстов по социальной антропологии, написанных видными иностранными социальными антропологами – как теоретиками, так и опытными полевыми.

Поскольку каждому магистранту предлагается для прохождения данного курса материал, связанный с его специализацией, постольку работа с этим материалом обогащает его не только как специалиста широкого профиля, но и как специалиста в его конкретной узкой области социально-антропологического знания.

#### **4 Образовательные технологии**

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебных занятий</i>	<i>Образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
1.	Теория перевода и реферирования.	Занятия 1-8.  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Вводные практические занятия просеминарского типа. Разбор основных проблем теории перевода и реферирования.</i>  <i>Подготовка к занятию с использованием литературы из списка</i>
2.	Практика реферирования.	Занятия 9–18.  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Практические занятия с анализом перевода конкретных грамматических явлений.</i>  <i>Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода и реферирования, анализом публикаций по антропологической тематике на испанском языке.</i>
3.	Практика перевода.	Семинары 19-28.  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Практические занятия с анализом и обсуждением перевода текстов по антропологической тематике.</i>  <i>Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода, подготовка перевода текстов по антропологической тематике с испанского языка.</i>

## 5 Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде оценок контрольного реферирования и выполнения заданий на семинарских занятиях. Контрольное реферирование проводится на пятнадцатом занятии, выявляет усвоение первых двух разделов курса и оценивается до 20 баллов. Максимальная оценка выполнения заданий семинарского занятия – 5 баллов.

Промежуточный контроль знаний может проводиться в форме контрольного перевода. Контрольный перевод проводится в конце семестра и оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний магистранты получают зачет.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
95 – 100	<i>отлично</i>	<i>зачтено</i>	<i>A</i>
83 – 94			<i>B</i>
68 – 82	<i>хорошо</i>		<i>C</i>
56 – 67	<i>удовлетворительно</i>		<i>D</i>
50 – 55			<i>E</i>
20 – 49	<i>неудовлетворительно</i>	<i>не зачтено</i>	<i>FX</i>
0 – 19			<i>F</i>

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

<b>Баллы/ шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ A,B	«отлично» / «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся умеет увязывать теорию с практикой, владеет основными приёмами и методами перевода, переводческими стратегиями и способен адекватно применять их при работе с научными текстами по специальности. Свободно ориентируется в антропологическом тексте на испанском языке. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «высокий».
82-68/ C	«хорошо» / «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его

		<p>на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся умеет увязывать теорию с практикой, владеет основными приёмами и методами перевода, переводческими стратегиями и способен адекватно применять их при работе с научными текстами по специальности. Свободно ориентируется в антропологическом тексте на испанском языке.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в антропологическом тексте на испанском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень понимания антропологического текста на испанском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно» / «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует лишь фрагментарное понимание антропологического текста на испанском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 5.3 Oценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Пример текста для контрольного перевода

#### UNA TEORÍA INTERPRETATIVA DE LA CULTURA

Manuel Marzal

Geertz pretende interpretar la cultura. Así se deduce al menos de sus dos obras más importantes La interpretación de la cultura (1973) y Conocimiento local (1983), que son en verdad recopilaciones de artículos publicados y de conferencias pronunciadas a lo largo de un cuarto de siglo (1958-1983), que, al mismo tiempo que hacen un balance crítico de la antropología en ese período, ofrecen un nuevo paradigma, unas veces por contraste con antiguos o nacientes paradigmas, y otras veces, por la aplicación de su paradigma interpretativo al análisis de ciertos campos, como la religión, el arte, la ideología o el sentido común. Por tratarse de ensayos escritos en distintos contextos académicos, no puede buscarse en ellos una exposición exhaustiva y sistemática del nuevo paradigma, no sólo porque Geertz «hace camino al andar», sino porque piensa que la antropología interpretativa nunca llegará a lograr un método seguro y definitivo; con todo, hay exposiciones más sistemáticas, como la del capítulo uno de la primera obra (1973), en la que baso esta presentación. Pero, para conocer la postura más completa de Geertz, es útil recoger lo que sostiene en la introducción de su segunda obra citada (1983):

*Mi propio trabajo, en cuanto rebasa el mero archivismo (una función de la antropología muy desvalorada), representa un esfuerzo por introducir mi método en los extraños márgenes de la discusión. Todos los ensayos que vienen a continuación son reflexiones documentadas por la vía etnográfica (aunque, sólo Dios lo sabe, pueden resultar malinformadas) sobre tópicos generales, sobre ese género de problemas al que los filósofos pueden aproximarse desde fundamentos más conjeturales, los críticos desde fundamentos más textuales y los historiadores desde fundamentos más inductivos. La naturaleza figurativa de la teoría social, la interacción moral de mentalidades opuestas, las dificultades prácticas para observar las cosas tal como otros las observan, el estatuto epistemológico del sentido común, el poder clarificador del arte, la construcción simbólica de la autoridad, la ruidosa diversidad de la vida intelectual moderna, así como la relación entre lo que la gente toma como un hecho y lo que considera justo; estos temas son abordados, uno tras otro, en un intento de comprender de algún modo cómo comprendemos comprensiones que no nos son propias. Esta tarea, la «comprensión de la comprensión», se suele designar actualmente con el nombre de hermenéutica, y en ese sentido, lo que yo hago encaja bastante bien bajo esa rúbrica, particularmente si se le añade el término -cultural-. Sin embargo, lo que sigue no se sitúa en la perspectiva de una «teoría y metodología de la interpretación» (para dar la definición enciclopédica del término), pues no creo que lo que necesite la “hermenéutica” sea materializarse en forma de una para-ciencia, como lo es la epistemología, dado que ya existen suficientes principios generales en el mundo. Lo que en realidad se encontrará es un buen número de verdaderas interpretaciones de algo, así como una serie de formulaciones antropologizantes de algunas de las implicaciones de las interpretaciones que considero más interesantes y así mismo, un ciclo recurrente de términos -símbolo, sentido, concepción, forma, texto..., cultura- diseñados para sugerir que hay un sistema que persiste, que todas esas interrogaciones, apuntadas con tanta variedad, quedan resumidas en una sólida concepción del modo en que se podría emprender una crónica del imaginario de una sociedad.*

### Пример текста для контрольного реферирования

#### APOSTAR POR LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Carmen Arnau Muro

Desde el año 1997 que vine por primera vez a Siberia, he hecho, hasta el momento 13 expediciones a diversos territorios: Altai, Buriatia, Jacasia, Tuva, Yakutia y en 10 ocasiones a las montañas de Choria, especialmente la demarcación de Ust-Ansas. A Siberia me trajo la intención de recabar información y material de campo para hacer un doctorado en España. En nuestras universidades no existían especialistas, ni departamentos de antropología-etnográfica que se ocuparan de las gentes de Siberia. Me parecía que había que poner remedio a esa situación, por lo que, me decidí a contactar al Instituto etnográfico de Moscú, departamento de Siberia, y su director el Dr. Dimitri Funk, después de escucharme, fue quien me puso en antecedentes sobre la existencia de los chorses, un pueblo, que ancestralmente había vivido en la taiga. Naturalmente quería convivir con los chorses, en los lugares en donde todavía fuera posible encontrar sus formas tradicionales de vida y donde usaran su lengua de forma habitual. Me sugirió ir a las Montañas de Choria. Por recomendación del Dr. Funk, me introdujo entre los chorses una excelente y prestigiosa lingüista de Novokutsnesk, que dominaba el chorse, la Dra. Irina Nevskaya. Compartimos la que fue mi primera expedición, ella recabando material lingüístico, y yo observando y tomando buena nota de todo. Desde entonces han pasado ya 8 años, durante todo este tiempo, he viajado por muchas partes de Siberia conviviendo con los diferentes pueblos en los más diversos hábitats, como la taiga, la estepa, la tundra, tanto en invierno como en verano, compartiendo con ellos los rigores climáticos, así como sus fiestas, celebraciones, y la vida cotidiana. A través del trabajo de campo he podido observar la situación de estos colectivos humanos y sus respectivas culturas y los cambios que se van produciendo cada año.

## **6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Учебники и обязательная литература**

1. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учеб. пособие. М.: КноРус, 2014.
2. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка: практ. курс. М.: Кн. дом "Ун-т", 2013.
3. Гонсалес-Фернандес А. Самоучитель испанского языка. М.: Юрайт, 2019.
4. Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу. М.: Юрайт, 2018.

#### **Справочная литература**

1. Новый испанско-русский и русско-испанский словарь: 100 000 слов и словосочетаний / сост. Е. С. Ершова. М.: Дом славян. кн., 2011.
2. Садиков А. В. Новый испанско-русский словарь современного употребления. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005.

#### **Дополнительная литература**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум. М.: Юрайт, 2019.
2. Татаринov В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. М.: Московский Лицей, 2007.

### **6.2 Программное обеспечение**

Электронный словарь ABBYY *Lingvo*.

## **7 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В отношении материально-технического обеспечения для преподавания дисциплины требуется: персональный компьютер (1 шт. на двух студентов), устройство для воспроизведения аудиозаписей; для самостоятельной подготовки — компьютер с доступом в Интернет.

## **8 Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным

программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;



- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## Приложения

### 1. Аннотация

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках» входит в состав вариативной части предметов учебного плана и преподается в магистратуре по направлению № 46.04.03 Антропология и этнология. Согласно учебному плану, курс рассчитан на два семестра, его трудоёмкость составляет 6 зачетных единиц (228 часов), форма промежуточной отчетности — экзамен. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (112 часов) и самостоятельная работа студента (80 часов).

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- создание различных типов письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия (УК-4.1);
- участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий (УК-4.2);
- умение представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвовать в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке (УК-4.3);
- умение излагать результаты проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; способность готовить аналитические обзоры, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; оформлять и редактировать научные тексты в соответствии с современными научными и библиографическими требованиями (ПК-1.3).

В результате изучения дисциплины магистранты должны:

#### **Знать:**

новые информационные технологии как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных

задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках.

**Уметь:**

совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня.

**Владеть:**

высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения; умением логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках; закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольного реферирования, устных выступлений на семинарских занятиях, промежуточная аттестация в форме контрольного перевода.